



Een Nieuwjaarswens voor 2011

Er is hard gewerkt om het huis schoon te maken, er staan nieuwe planten en naast de traditionele gerechten staan er overal bakjes met snoep en andere lekkernijen in huis. Binnenkort, zo rond half vier in de vroege ochtend van 3 februari (circa 10:30 uur in China), begint het Chinese Nieuwjaar (het jaar van het Metaal Konijn) en dat moet gevierd worden. Er zijn weer speciale munten geslagen en postzegels voor deze gelegenheid gedrukt en alle 'echte' Chinezen zijn druk bezig met het maken van Hui Chun.

Hui Chun 揮春 [揮春] - letterlijk: 'het voorjaar oproepen' - zijn doorgaans rechthoekige rode vellen papier van circa 15 x 45 centimeter waarop een nieuwjaarswens is geschreven of gedrukt. Warenhuizen en banken delen ze uit aan hun klanten, maar die zijn altijd voorzien van een reclametekst. Je neemt ze wel aan, want een goede wens sla je niet af, maar een prominente plaats in huis krijgen ze niet.

Zelf koop je de mooiste exemplaren in een van de vele winkels of marktkramen die rond deze tijd volhangen met lampionen, kalenders en Hui Chun. Of je maakt ze zelf, of

laat ze maken door een echte kalligraaf. Die laatste soort is natuurlijk het meest kostbaar, maar dan kun je ook echt iets moois aan de muur hangen (of aan iemand cadeau geven).

Jonge mensen maken hele mooie grafische Hui Chun achter hun computer, maar het is ook nog steeds populair om ze met een groep vrienden of met klasgenoten op de klassieke wijze te maken, waarbij er altijd sprake is van enige competitie (wie kent de meeste wensen uit z'n hoofd en wie kan ze het mooiste neerpenselen).

Van een warenhuis: 心想事成 [xinxiang shi cheng] - Dat alles waar je op hoopt uit mag komen.



Van een bank (met opvallend 'muntenpatroon'): 金銀滿屋 [金銀滿屋 jin-yin man wu] - Dat goud en zilver uw huis moge vullen.



Doorgaans bestaan deze nieuwjaarswensen uit vier karakters en dat is opmerkelijk omdat 'vier' (四) homoniem is met 'dood' (死) en daarom over het algemeen vermeden wordt. Hui Chun werden vroeger echter nog al eens op ruitvormige vellen papier geschreven waarbij in elke hoek een karakter werd gezet. In het midden stond dan vaak



大地回春 [dasihuichun] - In het hele land is het voorjaar teruggekomen (deze foto is genomen in het jaar van de Os).

een afbeelding van een draak, het karakter voor geluk (福), bloesemtakken of andere zaken die met het voorjaar, geluk of rijkdom geassocieerd konden worden. De negatieve associatie zou daarmee teniet gedaan zijn.

橫



就



己卯年
喜

Een rebus: 橫財就手
[橫財就手 hengcai jiushou] - Ik wens u veel onverwachte meevallers.

mag gaan zoals gewenst". Feitelijk betekent het eerste karakter 'tienduizend', maar omdat het hier niet om een rekenkundige opgave of een echt getal gaat, wordt dit - ook in China -

De meest eenvoudige manier om iemand 'een gelukkig Nieuwjaar' te wensen is: 新年快樂 [新年快乐 xinnian kuaile] - letterlijk: Nieuw jaar blij/vrolijk (in het Cantonees uitgesproken als: Sun Leen Fye Lok).

De meest populaire vorm is 恭喜發財 [恭喜发财 gongxifacai] en die zien we - in zuidelijke dialecten - terug als Gongxifatchoi, Kungheifatchoi, Kungheyfatchoi of Gungheyfatchoi (letterlijk: 'Gefeliciteerd, wordt rijk'). Als iemand dit tegen je zegt kun je gewoon hetzelfde terug zeggen, maar de laatste jaren is het 'grappig' (mits onder gelijken) om te antwoorden met: "Hongbao Nalai" 紅包拿來 [紅包拿來] - te vertalen als 'Geef mij maar een rood envelopje'. Hiermee bedoelt men de rode envelopjes met geld (Hongbao of Hongfeng Bao 紅封包 [紅封包]) die ouderen traditioneel met Nieuwjaar aan hun jongere familieleden geven - in het zuiden worden deze envelopjes ook wel 'lai-sie' genoemd (doorgaans geschreven als 利市 [lishi] of 利是 [lishi]).

Een derde vorm van een nieuwjaarswens is: 萬事如意 [万事如意 wan shi ru yi] - ook geschreven met 勝 [胜] 'sheng' als derde karakter. Dit karakter betekent '(over)winnen', triomferen' of 'beter'. 萬事勝意 [萬事胜意 wan shi sheng yi] kan dan vertaald worden als: "Dat alles beter mag gaan dan gewenst", terwijl 萬事如意 [万事如意 wan shi ru yi] wat bescheidener is en vertaald kan worden met: "Dat alles



新春大吉 [xin chun da ji] - Het voorjaar begint - alles wat wenselijk is.

geïnterpreteerd als 'alles'.

De sheng-vorm komt meer voor in Zuid-China en men neemt aan dat dit zijn oorzaak vindt in het feit dat in de zuidelijke dialecten 如 (ru) bijna hetzelfde wordt uitgesproken als 輸 [shu] en dat betekent 'verlies' - niet bepaald een woord wat je in een nieuwjaarswens zou willen horen. Dat zou ook de reden zijn dat in Zuid-China de almanak geen 'Tongshu' 通書 [Tongshu] genoemd wordt, maar 'Tongsheng' 通勝 [Tongsheng]. In het Cantonees worden deze wensen uitgesproken als: 'Man See Yu Yee' en 'Man See Sing Ye'.



Er zijn tientallen manieren om iemand gelukkig Nieuwjaar te wensen en soms wordt de vorm gestuurd door wie men is of wie men de wens toestuurt.

Voor winkeliers

生意興隆 [shengyi xinglong] - Dat de zaken erg goed mogen gaan.

Cantonees: San Yee Hing Lung

Voor ouderen:

龍馬精神 [longma jingshen] - Ik wens u de energie van een paard en de kracht van een draak.

Voor kinderen:

快高長大 [kuai gao zhangda] - Dat je maar snel groot mag worden.

Of 學業進步 [xueye jinbu] - Dat het maar goed mag gaan met school.

Voor een collega:

步步高升 [bubugaosheng] - Dat u stap voor stap promotie mag maken.

We begrijpen dat u inmiddels zit te popelen om uw vrienden en kennissen te verrassen met enkele zelfgemaakte Hui Chun en wij geven u graag een paar voorbeelden van de eerste drie hierboven genoemde uitdrukkingen in diverse lettertypen.



Van boven naar onderen ziet u telkens de eerste vier karakters voor 新年快樂 [xinnian kuaile].

In het midden (de tweede set van vier karakters voor) 恭喜發財 [gongxi facai].

En de onderste vier karakters voor 萬事如意 [wan shi ru yi].

新年快樂

恭喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意



龍馬精神

財源廣進

萬事如意

新年快樂

萬喜發財

萬事如意

新年快樂

恭喜發財

萬事如意